

Japanese AAT

Translation of the Terms and Scope for Linking

National Museum of Japanese History

International Terminology Working Group Meeting
Getty Center, Los Angeles, California
6 February 2020

TABLE OF CONTENTS

1. Brief introduction of our project: khirin
2. Our attempt for Japanese AAT
3. Scope for linking

1. Brief introduction of our project: khirin



Project in National Museum of Japanese History (NMJH):

Integrated studies of cultural and research resources (ISCRR)

- Conducting interdisciplinary studies on resources across institutes
- Enabling access to primary evidence of research results
- Promoting Japanese studies outside Japan
- Data backup of resources in case of disaster

➡ Networking and visualizing resources in universities and museums all over Japan.

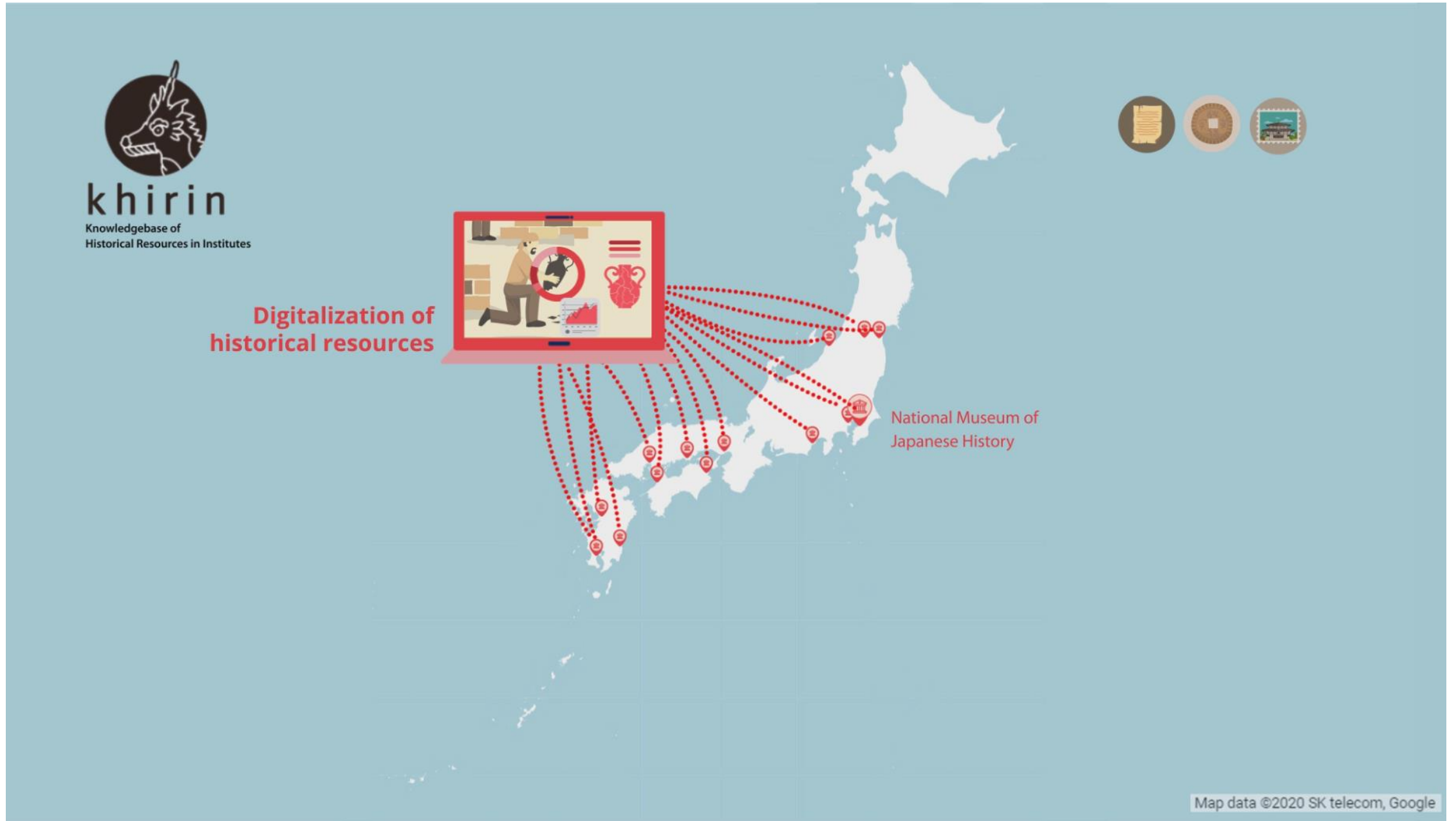
1. Brief introduction of our project: khirin



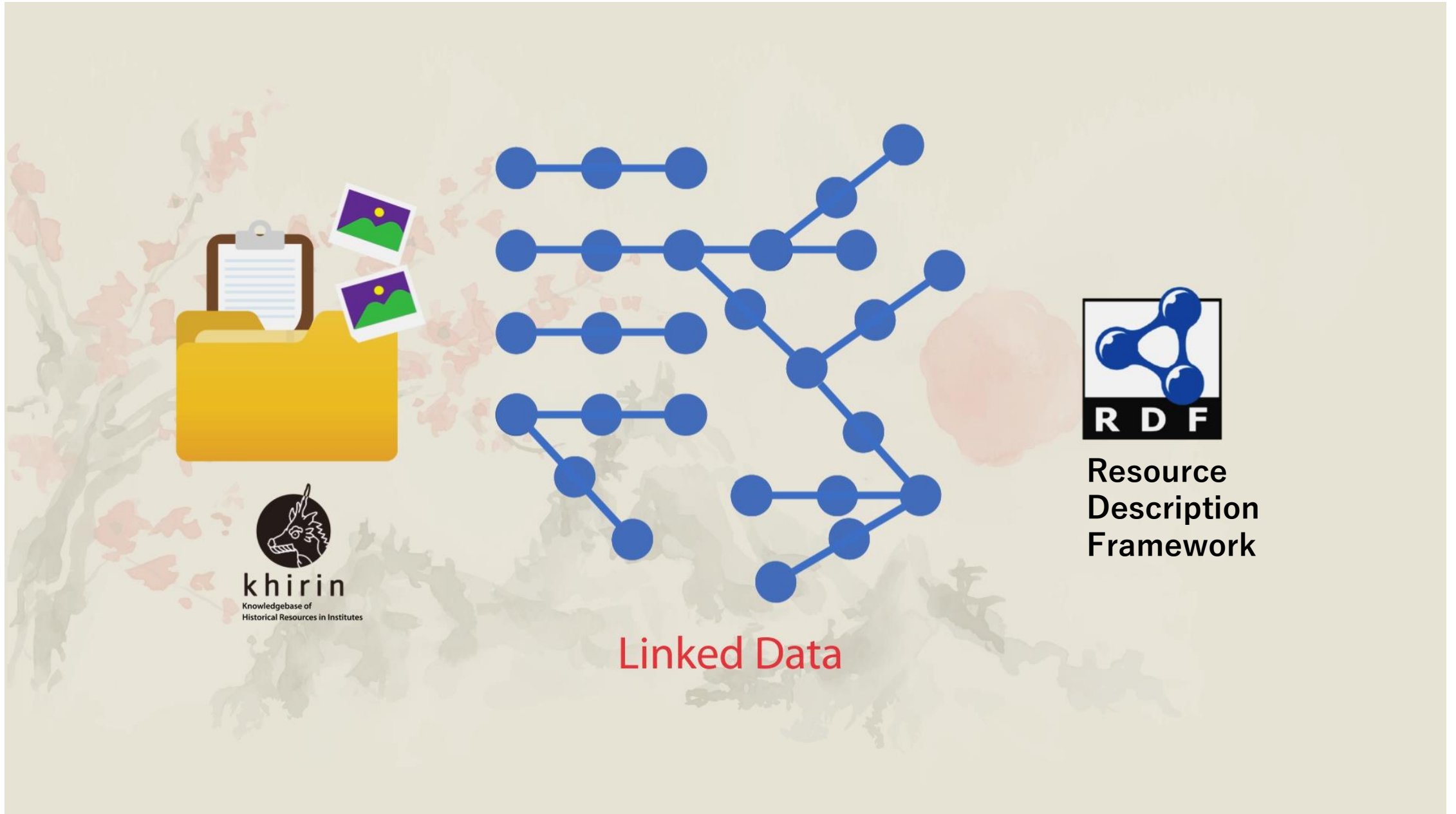
khirin

**Knowledgebase of
Historical Resources in Institutes**

1. Brief introduction of our project: khirin



1. Brief introduction of our project: khirin



1. Brief introduction of our project: khirin



HOME > Search result > 天球儀

天球儀



Name of prefectures	島根
Title	天球儀 NMJH's museum materials(2Results)from search > "Rekimin" cards · history · for public use(5Results)from search > DBpediafrom search >
Quantity	一基
Era (** era)	江戸時代 NMJH's museum materials(47,912Results)from search > "Rekimin" cards · history · for public use(8,460Results)from search >
Era (** era) ②	江戸時代
Author	堀田仁助
Size	総丈 61.5cm 球径 34.0cm 球枠径 40.0cm 台座径 44.0cm 同厚 4.0cm 支柱高 7.5cm (5.2cm角面取)
Medium	木製彩色、廻転式。
Format	球はロク口挽で、半球を合わせ接合した中空で、胡粉地磨仕上に、膠盾彩色で天球図を描き、揮発性ワニス仕上と推定される。近世末期の東邦天文学の水準を正しく反映し学術的価値が高い。枠は、円形台座に奇木造四脚、花頭様操形で、蹴足とし、全面に雲文をつないで木彫とし、紅柄漆を塗る。一部に布漆貼があり、裏は黒漆塗である。子午線等は真鍮製である。 << Back to list < Prev. Next >

1. Brief introduction of our project: khirin



HOME > Search result

Enter keyword



Refine

List



Timeline



Search only materials with images

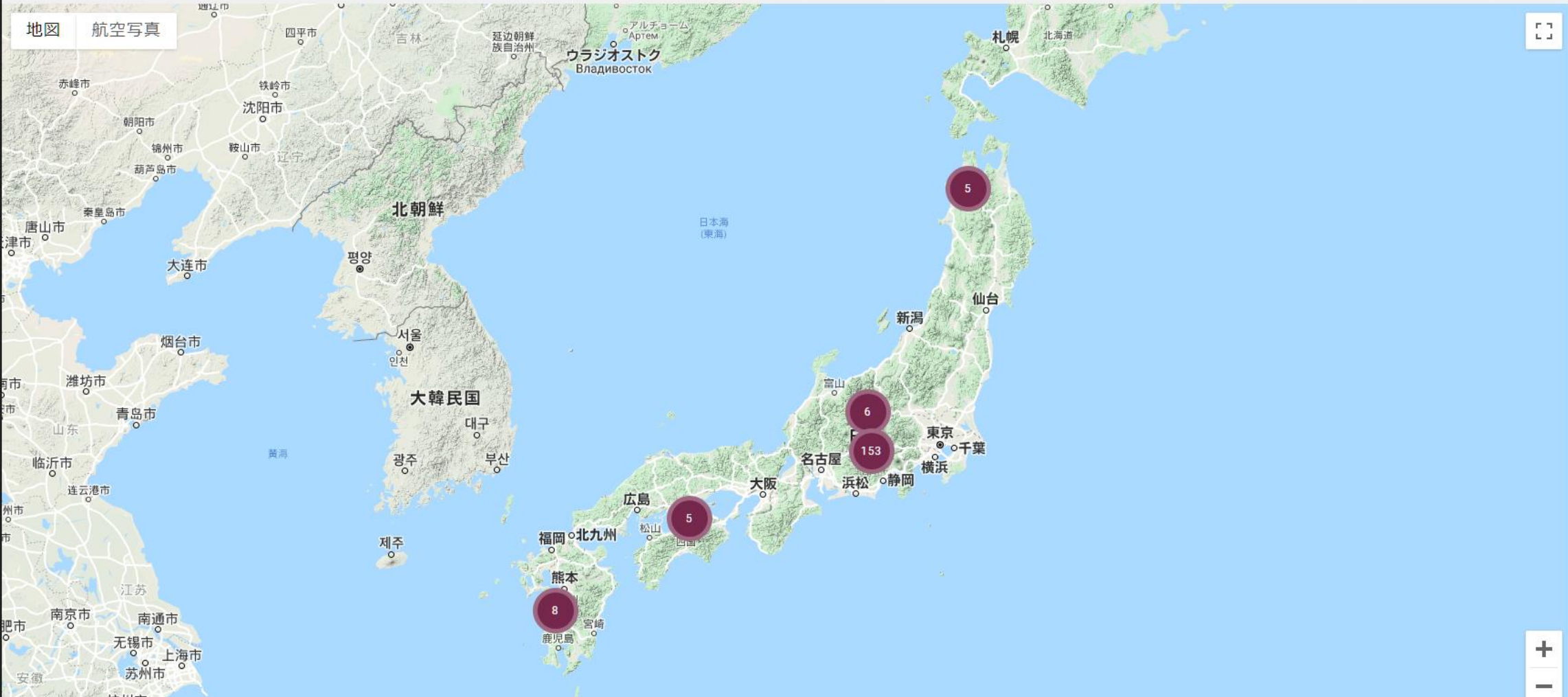
徳川

日本語 >

About khirin >

Sign in

地図 航空写真



1. Brief introduction of our project: khirin

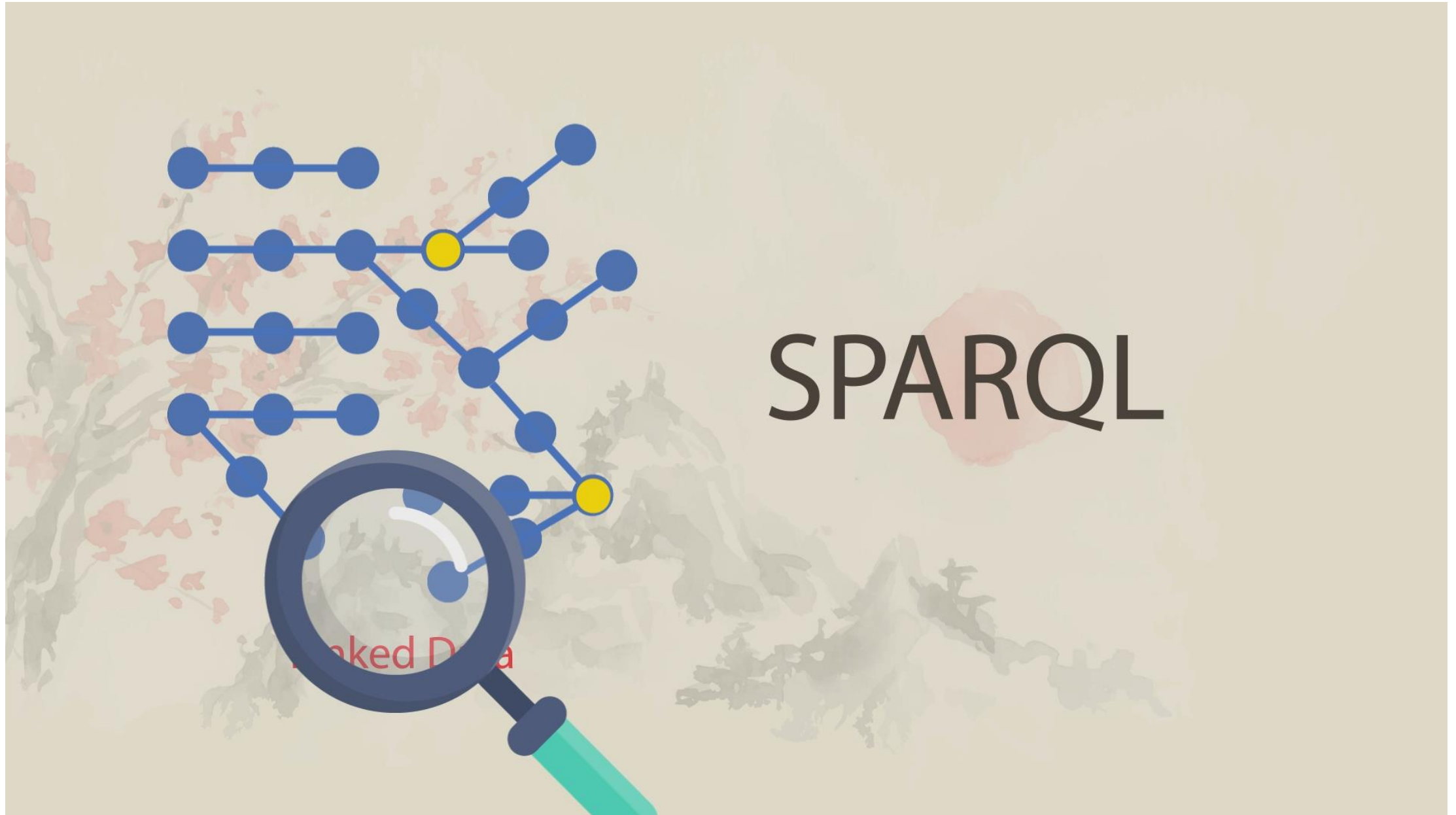
豊臣昇進録 〈矢矧橋の出会い〉



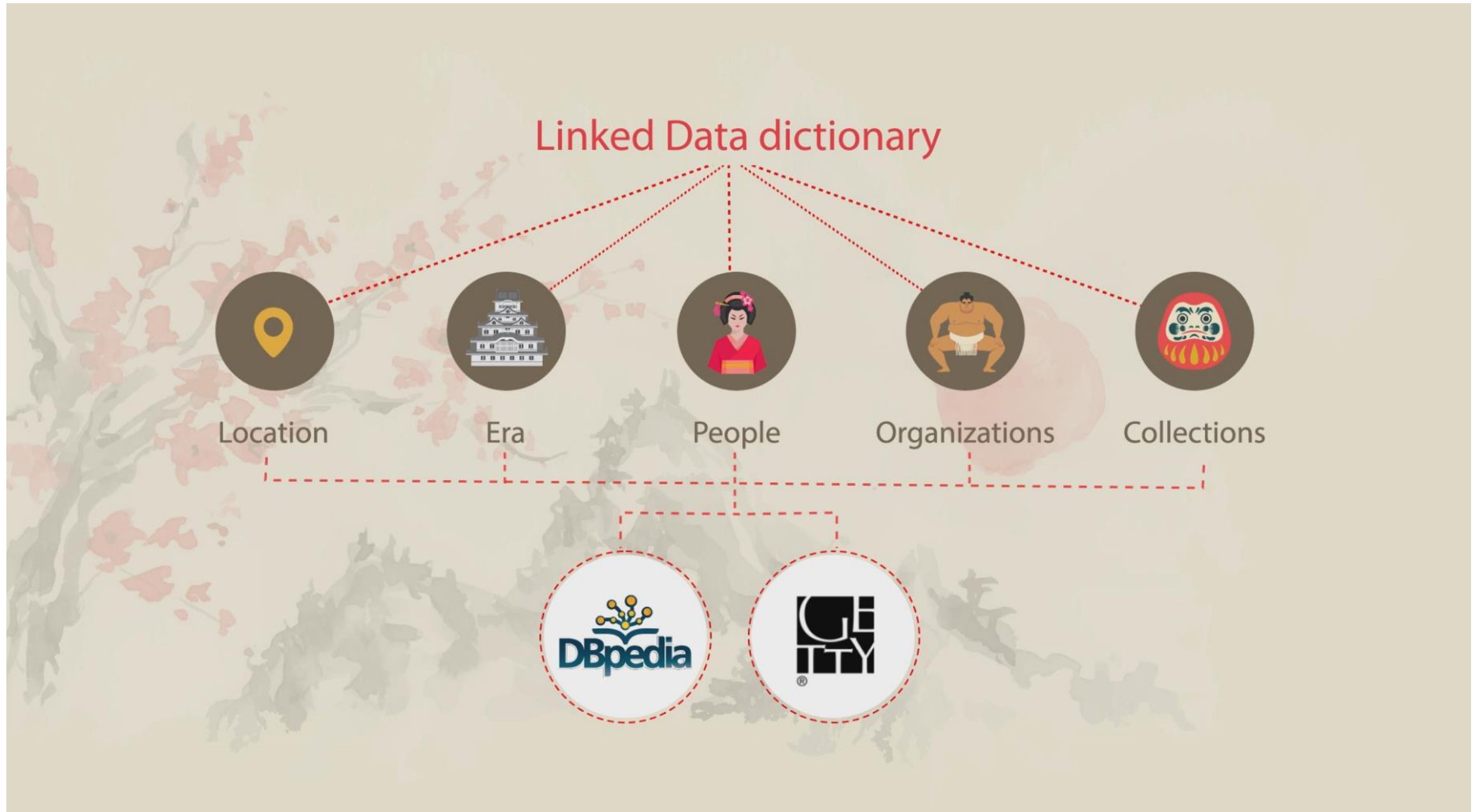
H-22-1-10-1
1/3



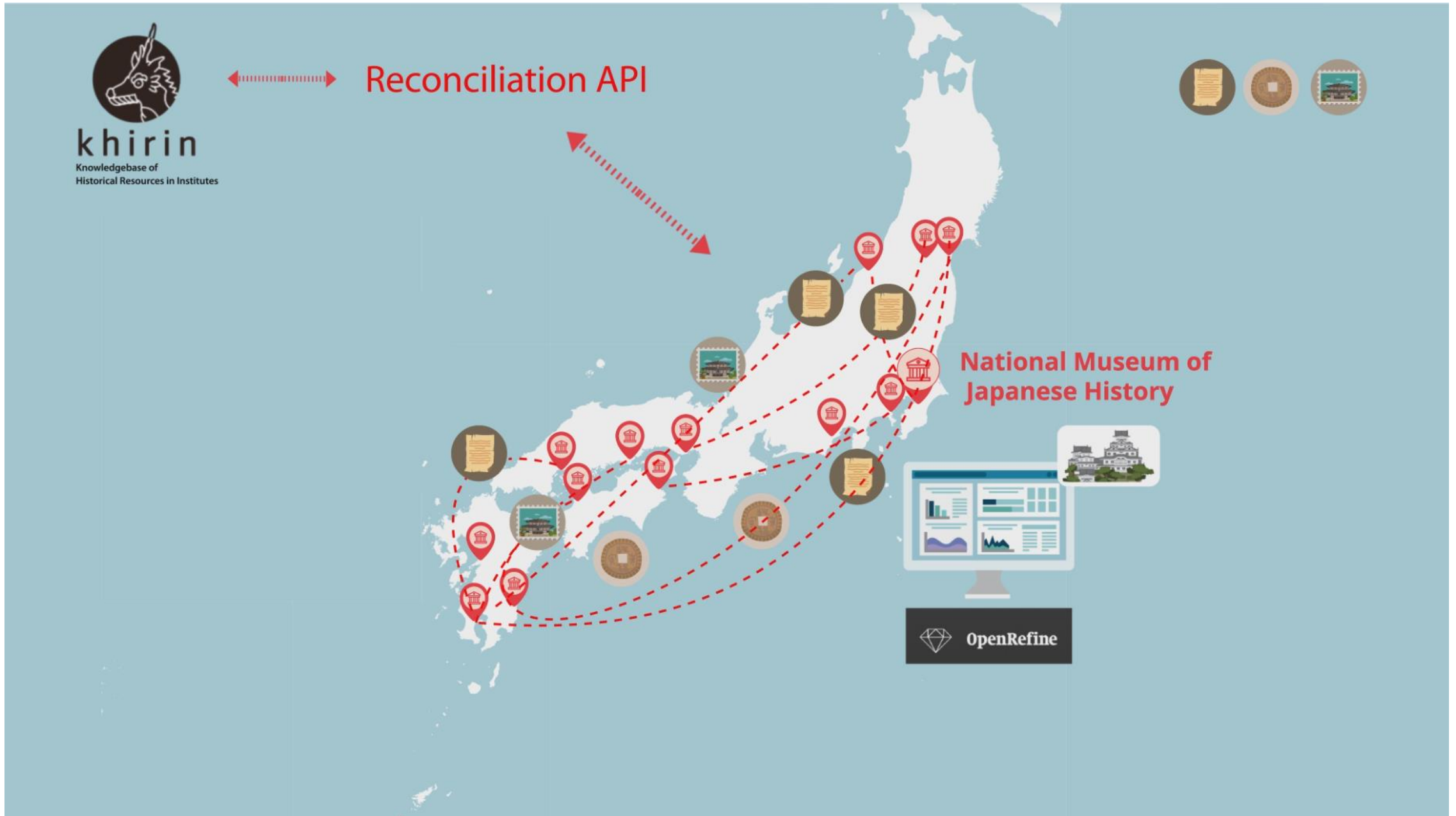
1. Brief introduction of our project: khirin



1. Brief introduction of our project: khirin



1. Brief introduction of our project: khirin



2. Our attempt for Japanese AAT

CURRENT WORKS FOR

Japanese AAT
translation:
contribution of
Japanese-P and
notes in Japanese


- a. Translation of terms related to Japan (200 terms of hits for a search on 'Japan') in Aug.- Sept. 2017
- b. Translation of terms in descending order across the hierarchies of abstraction: 320 terms (as of Jan. 2020)

2. Our attempt for Japanese AAT

FINDINGS from

a. Translation of terms related to Japan

- Most of the terms related to Japan need to **be updated or supplemented** with reliable current sources from Japan.
- Some Japanese terms might need to be interpreted in the context of East Asia using various sources within and outside Japan.

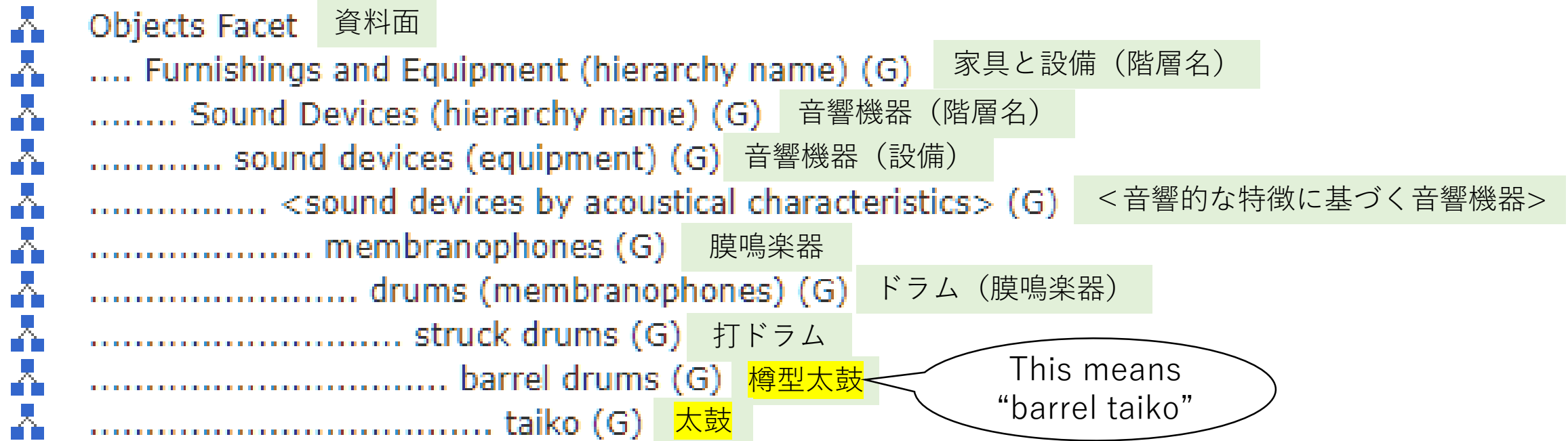
e.g.  **single-panel screens** (screens (furniture), <furniture by form or function>, ... Furnishings and Equipment (hierarchy name))

Note: Refers to screens consisting of one panel, typically made of wood with low legs. The single-panel screen is generally the smallest of the three types of screens in East Asia. Single-panel screens in China were set in stands and were usually of lacquer; the panels often framed a painted picture, jade panel, or looking glass. In Japan such screens were stationary and used at the entrance of a house to denote status or a ceremony in progress.

2. Our attempt for Japanese AAT

taiko (ID: 300217917, Page Link: <http://vocab.getty.edu/page/aat/300217917>)

Hierarchical Position:



2. Our attempt for Japanese AAT

FINDINGS from

b. Translation of terms in descending order across the hierarchies of abstraction

- **Lack of terms from non-western culture.** e.g. terms on materials, material conditions and restorations are mostly of western materials such as leather, parchment, etc.

- Some terms might **not be translated to Japanese by anyone yet?**

We can use katakana, one type of Japanese syllabary, but can we decide it?

- Some definitions of terms are **too abstract** to select a Japanese equivalent precisely.
e.g. 'Agents(general)' can be translated to エージェント, 代理人, 行為者 etc. depending on the context.

Examples of usage of terms are helpful.

2. Our attempt for Japanese AAT

FURTHER EFFORTS

To contribute for promoting preciseness and multiculturalism of AAT, we will conduct:

- Compilation works of **new Preferred Terms from Japan** interpreted and proved with reliable Japanese history dictionaries and other sources, and translation of them to English.
- **Cooperative interdisciplinary projects** with different institutes, such as those for art studies, from all over Japan.

3. Scope for linking

CURRENT WORKS FOR

Find correspondence between

khirin subjects

and

wikidata, getty AAT and paper dictionaries

(国史大辞典, 日本考古学用語事典, 浮世絵大辞典)

3. Scope for linking

Original Subject Terms
in khirin

Reconciliation against
Wikidata

Manual checking
against Wikidata and
paper dictionaries

Getty AAT
from Wikidata

役者絵	526	役者絵	Q616973		
名所絵	263	Meisho-e	Q3304751		300264872
深鉢形土器	236	深鉢形土器		a 土器(Q1377)	国史大辞典にはない、日本
武者絵・歴史画	228	武者絵・歴史画	Q11546300		
美人画	196	Bijinga	Q284521		300310620
鉄鍬	159	鉄鍬	Q11649798		
板碑	140	板碑	Q11532699		
絵馬	133	Ema	Q687288		
甕形土器	123	甕形土器		a 土器(Q1377)	国史大辞典にはない、日本
土器片	122	土器片		a 土器(Q1377111)	
役者絵 名所絵	122	役者絵 名所絵	Q616973; Q3304751		
骨角器	115	bone tool	Q4941588		
玩具絵	107	omocha-e	Q11573275		
土器	104	earthenware	Q1377111		300140803
軒丸瓦	101	軒丸瓦		a 瓦(O268547)	

Facet / Filter Undo / Redo 4 / 4

Refresh Reset All Remove All

✕ 役者絵: judgment change

2 choices Sort by: name count

matched 26

none 73

Facet by choice counts

✕ 役者絵: best candidate's score change reset



24.00 — 101.00

Numeric 57 Non-numeric 0 Blank 42 Error 0

99 rows

Extensions: Wik

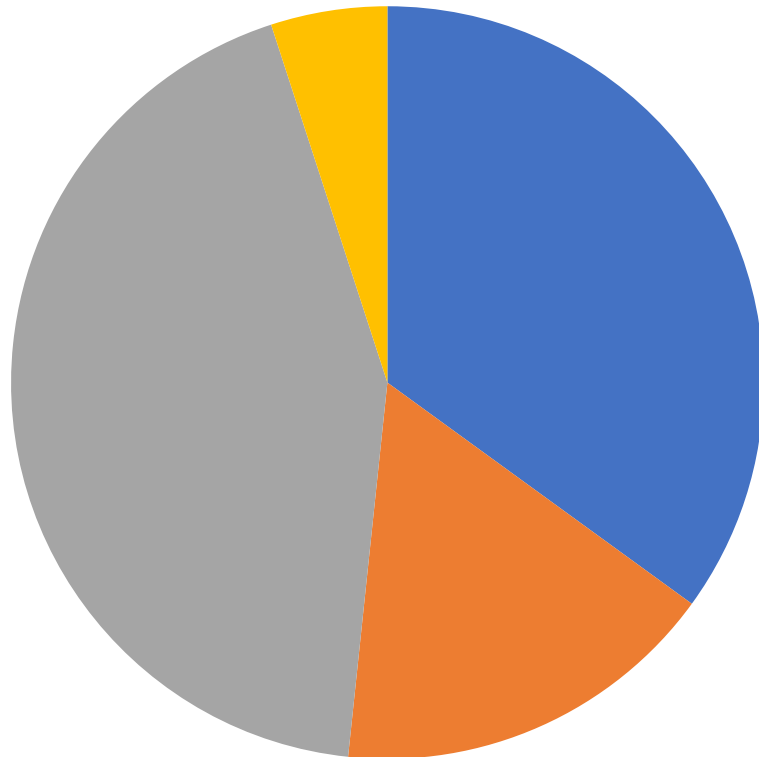
Show as: rows records Show: 5 10 25 50 rows

« first < previous 1 - 50 next

	All	役者絵	Qid	526	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim
		<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> 出工漆器亚微陶片的制作方法 (34) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> 王城岗遗址出土的铜器残片及其它 (29) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> 北京老山汉墓出土漆器残片的髹漆工艺研究 (25) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> 我对“土城规模在,石器陶片多”一文的几点意见 (24) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Create new item Search for match			
☆	🗨	10. 役者絵 名所絵 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Create new item Search for match		122	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_nishik111
☆	🗨	11. bone tool Choose new match	Q4941588	115	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim
☆	🗨	12. omocha-e Choose new match	Q11573275	107	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_nishik13
☆	🗨	13. earthenware Choose new match		104	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim
☆	🗨	14. 軒丸瓦 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Create new item Search for match		101	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim
☆	🗨	15. 南部小絵馬 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Create new item Search for match		99	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim
☆	🗨	16. 古瓦 <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Ghuwara (77) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Gouanan (71) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Nikolai Vatutin (67) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Gustav I of Sweden (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Gondwana (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Courbevoie (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Guwahati (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Jwala Gutta (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Oirats (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Lokpriya Gopinath Bordoloi International Airport (62) <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> Ouagadougou (59)		99	http://khirin-ld.rekihaku.ac.jp/rdf/nmjh_rekim

3. Scope for linking

60 Subjects



■ straightforward

■ found manually

■ superclass exists

■ not a subject

7 from them
have
corresponding
AAT terms

Examples

- Straightforward and has getty AAT

名所絵 = wd:Q3304751 “Meisho-e” = AAT:300264872



Exact match

- Found Manually

鉄剣 = wd:Q11649534 “鉄剣・鉄剣碑文”



A bit wider concept

“Sword and sword inscription”

Examples

- Superclass exists

軒丸瓦 is-a 瓦(Q268547)



A kind of a roof tile.

男神像 is-a art of sculpture (Q11634)

~="male gods statue"



Examples

- Not a subject

“産業・技術”

=“Industry & technology”

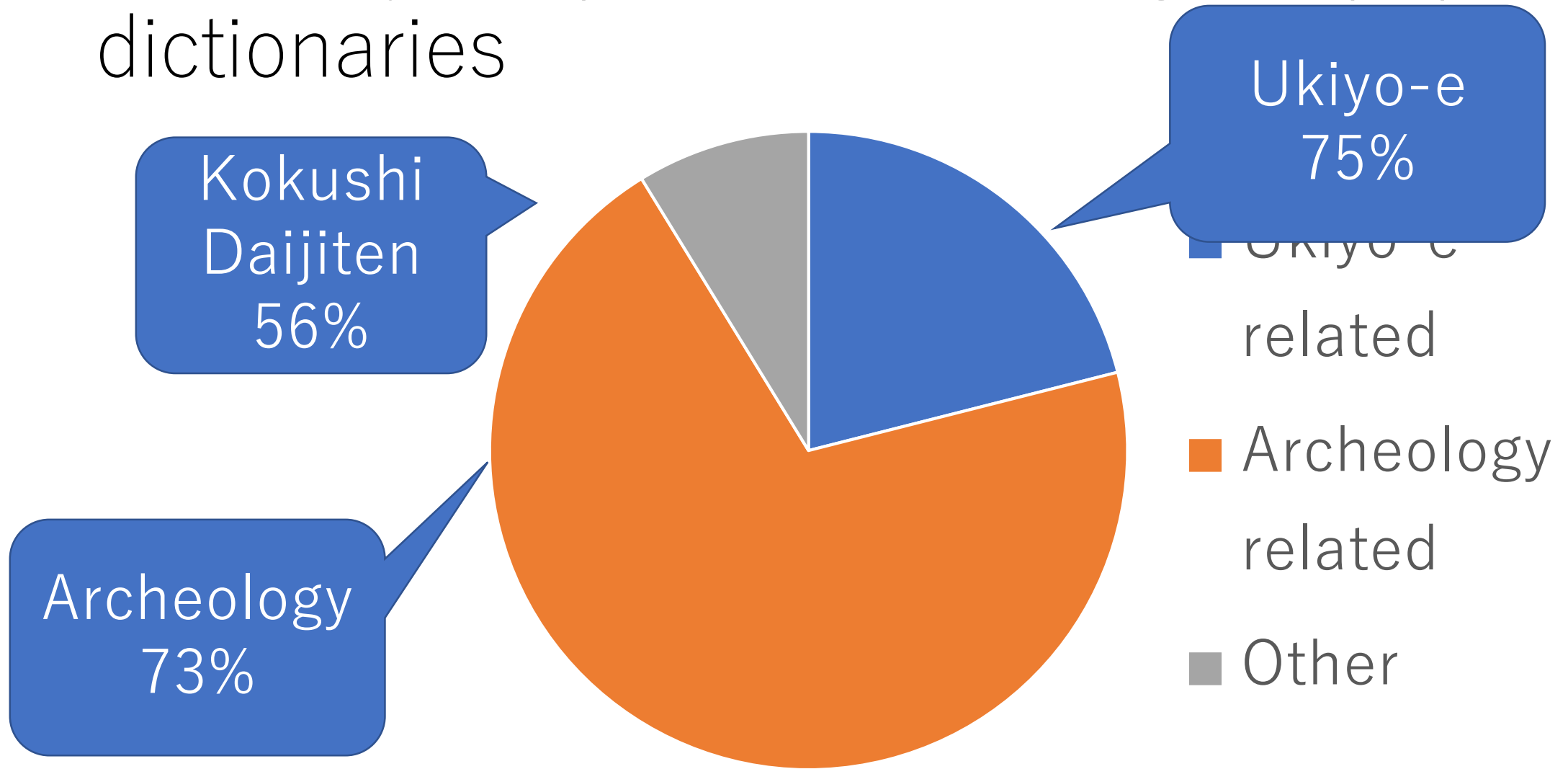
(e.g. 養蚕業

the sericultural industry

the silkworm-raising industry)



Two major topics and coverage of paper dictionaries



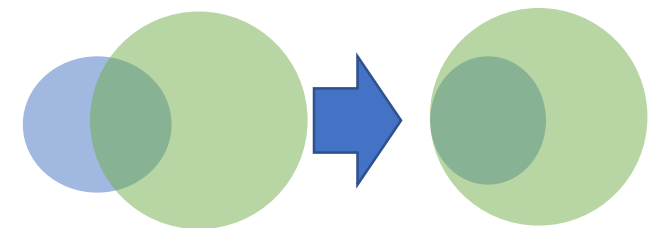
Kokushi Daijiten 32 / Wikidata 31



- Mostly the same coverage
- Wikidata has more synonymous terms.
- Kokushi Daijiten has more terms about roof tiles (瓦: 軒平瓦、軒丸瓦など) .

FINDINGS

- Wikidata and general historical dictionary covers ~50% of our subject terms
- Domain specific dictionaries (Archeology, Ukiyo-e) cover ~75% of our subject terms
- Rest 25% of our subject terms should accompany more general one.
- Getty AAT covers ~12% of our subjects



DISCUSSION

Input Wikidata entry first and suggest them to AAT?
or the other way? (cf. CC0 vs ODC-By)